

Gen

Chapter 44

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֲמַתְחַת אֶת-מֶלֶא מְלֶאךָ לְאֹמֵר בֵּיתוֹ עַל-אֲשֶׁר אֶת-וַיִּזּוּ 1
karung-karung * isinen mekaten griyanipun wonten-ing ingkang * Lan-dhawuh
[H0572](#) [H0853](#) [H4390](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)

אִישׁ אִשׁ כֶּסֶף-וְשִׁים וְיֹכְלוֹן כְּאֲשֶׁר אָכַל הָאֲנָשִׁים
tiyang arta lan-delèh-na mikul saged sapinten dhahar tiyang-tiyang-punika
[H0376](#) [H3701](#) [H5375](#) [H3201](#) [H0400](#) [H0376](#)

אֲמַתְחַתּוֹ: בְּפִי
karungipun ing-cangkempipun
[H0572](#) [H6310](#)

Sawuse mangkono Sang Yusuf banjur dhawuh marang kang nguwasani daleme, pangandikane: “Bagore wong-wong iku isinana gandum ing sakuwate anggone nggawa, lan dhuwite siji-sijine dokokna ing jero bagor tumpang ing dhuwure.

וְאֵת הַקֶּטָן הַקָּטָן אֲמַתְחַת בְּפִי תְשִׁים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעֵי וְאֵת- 2
lan-* ingkang-alit karung ing-cangkempipun delèh-na selaka cangkir cangkir-kula Lan-*
[H0853](#) [H0572](#) [H6310](#) [H3701](#) [H1375](#) [H1375](#) [H0853](#)

דִּבְרֵי: אֲשֶׁר יוֹסֵף כְּדָבָר וַיַּעַשׂ שְׂבָרֵי כֶּסֶף
dipun-ngandika ingkang Yusuf miturut-pangandikan lan-nglampahi gandumènipun arta
[H1696](#) [H3130](#) [H1697](#) [H7668](#) [H3701](#)

Lan tuwungku, tuwung selaka iku dokokna ing jerone bagore kang wuragil tumpangna ing dhuwur dalah dhuwit patukone gandum.” Abdi mau iya banjur nglakoni apa sadhawuhe Sang Yusuf.

הַמָּזָה שְׁלִחוֹ וְהָאֲנָשִׁים אֹר הַבָּקָר 3
piyambakipun-sami dipun-utus-kesah lan-tiyang-tiyang-punika padhang Enjing
[H1992](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0215](#) [H1242](#)

וְתַמְרֵיהֶם:
lan-kuldi-kuldinipun
[H2543](#)

Esuke bareng wus bangun raina, para sadhereke Sang Yusuf dililani budhal dalah kuldi-kuldine.

אָמַר וַיֹּסֵף הָרְחִיקוּ לָא הָעִיר אֶת-וַיִּצְאוּ הֵם 4
ngandika lan-Yusuf tebih dèrèng kutha-punika * medal Piyambakipun-sami
[H0559](#) [H3130](#) [H7368](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H1992](#)

הָאֲנָשִׁים אַחֲרַי קוּם בֵּיתוֹ עַל-לְאֲשֶׁר
tiyang-tiyang-punika wingking tutna tangia griyanipun wonten-ing dhumateng-ingkang
[H0376](#) [H7291](#)

לְמָה אֲלֵהֶם וְאֲמַרְתָּ וְהִשְׁתָּהּ
kenging-punapa dhumateng-piyambakipun-sami lan-ngandika-na lan-nyusul
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H5381](#)

טוֹבָה: תָּחַת רְעָה שְׁלֵמָתָם
saé kangge-gantine awon sampéyan-sami-males
[H8478](#)

Nanging lagi tekan sajabane kutha, durung adoh, Sang Yusuf dhawuh marang abdi kang nguwasani daleme: “Dienggal, wong-wong mau oyaken, dene samangsa wus kecandhak padha tuturana mangkene: Yagene kowe males ala marang panggawa becik?

5
 נְתַשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדָנִי יִשְׁתַּחֲוֶה אֲשֶׁר זֶה הַלּוּא
 tenung lan-piyambakipun mawi-punika gusti-kula ngunjuk ingkang punika Punapa-sanès
[H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)

אֲשֶׁר הָרַעְתָּם בּוֹ יִנְחַשׁ
 punapa-ingkang sampéyan-sami-sampun-nglampahi-awon mawi-punika nenung
[H5172](#)

עֲשִׂיתָם:
 sampéyan-sami-nglampahi

Iki rak tuwung pangunjukane gustiku, lan kang adate kagem mbebedhek? Ala temen pratingkahmu kang mengkonono iku.”

6
 הַדְּבָרִים הַדְּבָרִים אֶת-אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר וַיִּשְׁגֹּם
 pangandikan-pangandikan * dhumateng-piyambakipun-sami lan-ngandika Lan-nyusul
[H1697](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H5381](#)

הָאֵלֹהִים:
 punika
[H0428](#)

Bareng wus padha ketutupan, iya banjur dituturi kaya saprentahe Sang Yusuf.

7
 אֲדָנִי יְדַבֵּר לְמַה אֵלָיו וַיֵּאמְרוּ
 gusti-kula ngandika kening-punapa dhumateng-piyambakipun Lan-sami-matur
[H0113](#) [H1696](#) [H4100](#) [H0413](#) [H0559](#)

מֵעֲשׂוֹת מַעֲבָדֶיךָ חֲלִילָה הָאֵלֹהִים כְּדְבָרִים
 saking-nglampahi kagem-abdi-sampéyan adoh punika kados-pangandikan-pangandikan
[H5650](#) [H2486](#) [H0428](#) [H1697](#)

הִנֵּה: כְּדָבָר
 punika kados-prakawis
[H2088](#) [H1697](#)

Para sadhereke Sang Yusuf banjur padha mangsuli: “Kadospundi bendara kok ngandika makaten? Tinebihna saking kula sadaya, manawi ngantos nglampahana pratingkah kados makaten punika!

8
 אֲמַתְחֹתֵינוּ בְּפִי מִצָּאֵנוּ אֲשֶׁר כֶּסֶף הֵן
 karung-karung-kita ing-cangkempun kita-panggih ingkang arta Lah
[H0572](#) [H6310](#) [H4672](#) [H3701](#) [H2005](#)

וְאֵיךְ כְּנָעַן מֵאֶרֶץ הָאֵלֶיךָ הִשִּׁיבֵנוּ
 lan-kados-pundi Kanaan saking-tanah dhumateng-sampéyan kita-sami-mbekta-wangsul
[H0776](#) [H0413](#) [H7725](#)

זָהָב: אוֹ כֶּסֶף אֲדָנִי מִבֵּית נֹנֵב
 emas utawi selaka gusti-sampéyan saking-griya kita-badhé-nyolong
[H2091](#) [H3701](#) [H0113](#) [H1589](#)

Lah arta anggen kula manggih wonten lebet bagor tumumpang ing nginggil, sampun kula bekta wangsul saking tanah Kanaan katur panjenengan, kados pundi dene kula ngantos mendhet mas utawi salaka saking dalemipun gusti panjenengan?

9
 נִמְתַּ וְמֵעֲבָדֶיךָ אֲתוּ יִמְצָא אֲשֶׁר
 lan-pejah saking-abdi-sampéyan wonten-ing-piyambakipun dipun-panggih Sinten-ingkang
[H4191](#) [H5650](#) [H0854](#) [H4672](#)

לְעֲבָדִים: לְאֲדָנִי נְהִיָּה אֲנַחְנוּ וְנָם-
 kagem-abdi kagem-gusti-kula badhé-dados kita lan-ugi
[H5650](#) [H0113](#) [H1961](#) [H0587](#) [H1571](#)

Sinten ingkang pinanggih kanggenan tuwung punika, mugé kapejahana, saha kula sadaya dados abdinipun gusti kula.”

הוא punika H1931	כֹּן־ mekaten	כְּדַבְרֵיכֶם miturut-pangandikan-sampéyan-sami H1697	עֲתָהּ sapunika H6258	גַּם־ ugi H1571	וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559	10
עֶבֶד abdi H5650	לִי kagem-kula	יְהִי־ badhé-dados H1961	אֲתוֹ wonten-ing-piyambakipun H0854	יִמָּצָא dipun-panggih H4672	אֲשֶׁר sinten-ingkang	
			מַרְדִּיקָא mardika	תְּהִי badhé-dados H1961	וְאֵתָם lan-sampéyan-sami	

Pangucape utusan mau: “Usulmu iku becik! Sapa kang ketemu kanggonan tuwung, iku dadi budhaku, lan liyane liyane padha ora salah.”

וַיִּפְתָּח lan-sami-mbikak	אֲרָצָה ngantos-siti H0776	אֲמַתְּחֹן karungipun H0572	אֶת־ *	אִישׁ tiyang H0376	וַיִּנְרְדוּ lan-sami-nurunaken H3381	וַיִּמְהָרוּ Lan-sami-énggal	11
						אִישׁ tiyang H0376	
						אֲמַתְּחֹן karungipun H0572	

Tumuli siji-sijine enggal ngudhunake bagore ana ing lemah, sarta mbukaki bagore dhewe-dhewe.

כְּלֵה rampung H3615	וּבְקִטָּן lan-wonten-ing-ingkang-alit	וַיְהִי wiyiti	בְּנִרְוֹל wonten-ing-ingkang-ageng	וַיִּחַפֵּשׂ Lan-madosi H2664	12
		בְּנִימִן Benyamin H1144	בְּאֲמַתְּחַת ing-karung H0572	הַנְּכִיֶּעַ cangkir-punika H1375	וַיִּמָּצָא lan-dipun-panggih H4672

Utusan mau banjur wiyit nggledhahi kanthi njlimet, kawiwitan saka kang tuwa nganti tumeka kang nom; wasana tuwunge ketemu ana ing bagore Benyamin.

קַלְדַּיִן kuldinipun H2543	עַל־ wonten-ing	אִישׁ tiyang H0376	וַיַּעֲבֹד lan-sami-mbebahi H6006	שְׂמֵלֹתָם rasukanipun H8071	וַיִּקְרְעוּ Lan-sami-nyuwek H7167	13
				הָעִירָה dhumateng-kutha	וַיִּשְׁבוּ lan-sami-wangsul H7725	

Tumuli kabeh padha nyuwek panganggone, sarta siji-sijine padha ngemoti kuldine maneh, banjur padha bali menyang nagara.

וְהוּא lan-piyambakipun H1931	יוֹסֵף Yusuf H3130	בֵּיתָהּ dhumateng-griya	וְאֶחָיו lan-sadhèrèk-sadhèrèkipun H0251	יְהוּדָה Yehuda H3063	וַיָּבֵא Lan-mlebet H0935	14
	אֲרָצָה ngantos-siti H0776	לְפָנָיו wonten-ing-ngajengipun H6440	וַיִּפְלוּ lan-sami-dhawah H5307	שָׁם wonten-ing-ngriku H8033	עוֹרְנוֹ taksih H5750	

Bareng Yehuda lan para sadulure padha tekan ig daleme Sang Yusuf, Sang Yusuf isih ana ing kono, tumuli padha sumungkem ing bumi ana ing ngarsane.

אֲשֶׁר ingkang	הָיָה punika H2088	הַמַּעֲשֵׂה pandamel H4639	מָה־ punapa H4100	יוֹסֵף Yusuf H3130	לָהֶם dhumateng-piyambakipun-sami	וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559	15
-------------------	--	--	---	--	--------------------------------------	--	----

יִנְחֵשׁ nenung H5172	נִחַשׁ tenung H5172	כִּי־ bilih	יִדְעֵתֶם sampéyan-sami-mangertos H3045	הָלוֹא punapa-boten H3808	עֲשִׂיתֶם sampéyan-sami-nglampahi
---	---	----------------	---	---	--------------------------------------

כְּמוֹנִי kados-kula H3644	אֲשֶׁר ingkang	אִישׁ tiyang H0376
--	-------------------	--

Sang Yusuf banjur ngandika marang para sadhereke: “Pratingkah apa kang padha koklakoni iku? Apa kowe padha ora ngreti, yen wong kaya aku iki mesthi bisa mbedhek?”

מָה־ punapa H4100	לְאֲדֹנָי dhumateng-gusti-kula H0113	נֹאמְרִי kita-saged-matur H0559	מָה־ punapa H4100	יְהוּדָה Yehuda H3063	וַיֹּאמֶר Lan-matur H0559	16
---	--	---	---	---	---	----

הָאֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	נִצְטַדֵּק kita-saged-mbeneraken-badhan H6663	וּמַה־ lan-kados-pundi H4100	נִדְבָר kita-saged-ngandika H1696
--	---	--	---

גַּם־ ugi H1571	לְאֲדֹנָי kagem-gusti-kula H0113	עֲבָדִים abdi H5650	הַנְּנוּ lah-kita H2009	עֲבָדֵיךָ abdi-sampéyan H5650	עָנוּ kalepatan H5771	אֶת־ * H0853	מָצָא sampun-manggih H4672
---------------------------------------	--	---	---	---	---	------------------------------------	--

כִּירוֹ: ing-astanipun H3027	הַנְּכִיעַ cangkir-punika H1375	נִמְצָא dipun-panggih H4672	גַּם־ ingkang	אֲנִי ugi H1571	אֲנִי kita H0587
--	---	---	------------------	---------------------------------------	--

Ature Yehuda: “Kawula badhe munjuk punapa dhateng gusti kawula? Punapa iang kang badhe kawula lairaken? Saha kados pundi anggen kawula badhe ngleresaken badan kawula? Gusti allah sampun melehaken dhateng abdi dalem sadaya, lan kawula sami dados abdinipun gusti kawula, inggih kawula sadaya, inggih iang kang pinanggih kanggenan tuwung punika.”

נִמְצָא dipun-panggih H4672	אֲשֶׁר ingkang	הָאִישׁ tiyang H0376	זֹאת punika H2063	מַעֲשֵׂוֹת saking-nglampahi	לִי kagem-kula	תְּלִילָה adoh H2486	וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559	17
---	-------------------	--	---	--------------------------------	-------------------	--	--	----

עֲבָד abdi H5650	לִי kagem-kula	יְהִי־ badhé-dados H1961	הוּא piyambakipun H1931	כִּירוֹ ing-astanipun H3027	הַנְּכִיעַ cangkir-punika H1375
--	-------------------	--	---	---	---

פ [P] H0001	אָבִיכֶם: bapak-sampéyan-sami H0001	אֶל־ dhumateng H0413	לְשָׁלוֹם kalawan-wilujeng H7965	עָלוּ minggaha H5927	וְאֵתֶם lan-sampéyan-sami
-----------------------------------	---	--	--	--	------------------------------

Nanging pangandikane Sang Yusuf: “Iku adoha saka aku yen ta aku nganti nindakake kang mangkono! Wong kang ketemu kanggonan tuwung iku bae kang dadi budhaku, nanging kowe kabeh muliha menyang panggonane bapakmu kalawan slamet.”

אָדני gusti-kula H0113	כי dèn-matur H0994	ויאמר lan-matur H0559	יהודה Yehuda H3063	אָליו dhumateng-piyambakipun H0413	ניגש Lan-nyedhaki H5066	18
אָדני gusti-kula H0113	באזני ing-talinganipun H0241	דבר satunggaling-tembung H1697	עבדך abdi-sampéyan H5650	נא mugi H4994	ינדבר mugi-ngandika H1696	
כמוך kados-sampéyan H3644	כי amargi	בעבדך tumrap-abdi-sampéyan H5650	אפך bendunipun-sampéyan H0639	יחר murka H2734	ואל lan-sampun H0408	
					כפרעה: kados-Piraun H6547	

Yehuda tumuli maju nyedhak sarta matur: “Kawula nuwun, dhuh gusti, abdi dalem mugi keparenga munjuk atur sakedhik wonten ngarsanipun gusti kawula, saha mugi sampun ngantos duka dhateng abdi dalem; amargi panjenengan dalem punika sami kados Sang Prabu Pringon.

לכם kagem-sampéyan-sami	היש punapa-wonten H3426	לאמר mekaten H0559	עבדיו abdi-abdi-sampéyan H5650	את * H0853	שאל taken H7592	אדני Gusti-kula H0113	19
				אח: sadhèrèk H0251	או utawi	אב bapak H0001	

Kala rumiyin gusti kawula ndangu dhateng ingkang abdi: Apa kowe isih padha duwe bapa utawa isih duwe sadulur?

וילד lan-putra H3206	זקן sepuh H2205	אב bapak H0001	לנו kagem-kita	יש wonten H3426	אדני gusti-kula H0113	אל dhumateng H0413	ונאמר Lan-kita-sami-matur H0559	20
לביד piyambak H0905	הוא piyambakipun H1931	וינתר lan-kantun H3498	מת sampun-pejah H4191	ואחיו lan-sadhèrèkipun H0251	קטן alit	זקנים sepuhipun H2208		
			אהבו: nresnani-piyambakipun H0157	ואביו lan-bapakipun H0001	לאמו kagem-ibunipun H0517			

Kawula lajeng munjuk dhateng gusti kawula: Inggih, abdi dalem taksih sami gadhah bapa ingkang sampun sepuh, sarta taksih wonten jejaka ingkang lairipun nalika pun bapa sampun sepuh; kakangipun sampun tilar donya, namung kantun satunggal punika ingkang tunggil biyung, mila lare wau sanget dipun tresnani dening bapa kawula.

אלי dhumateng-kula H0413	הורדהו turuna-na H3381	עבדך abdi-abdi-sampéyan H5650	אל dhumateng H0413	נתאמר Lan-sampéyan-ngandika H0559	21
	עליו: wonten-ing-piyambakipun	עיני paningal-kula	ואשימה lan-kula-badhé-mapanaken		

Panjenengan dalem tumunten ngandika dhateng para abdi dalem: Adhimu iku gawanen seba menyang ngarepku kene, supaya aku bisa weruh.

22
 נְאֻמָּר lan-kita-sami-matur H0559
 אֶל- dhumateng H0413
 אֲדֹנָי gusti-kula H0113
 לֹא- boten H3808
 יוֹכֵל saged H3201
 הַנִּיעַר laré-punika H5288
 לְעֵזֵב * nilar H0853
 אֶת- *

אָבִי bapakipun H0001
 וְעֵזֵב * lan-nilar H0853
 אֶת- *
 וְנֹמֵת: lan-pejah H4191

Kawula lajeng munjuk dhateng gusti kawula: Pun adhi temtu boten saged nilar bapa kawula, saupami bapa kawula katilar temtu nemahi pejah.

23
 נְתַאמָּר Lan-sampéyan-ngandika H0559
 אֶל- dhumateng H0413
 עַבְדֵי אֲבִי abdi-abdi-sampéyan H5650
 אִם- menawi
 לֹא boten H3808
 יִרְדֵּי mudhun H3381

תְּסַפֵּן sampéyan-sami-badhé-nèrs-aken H3254
 אַחֵיכֶם sadhèrèk-sampéyan H0251
 הַקָּטָן ingkang-alit
 אֲתִיכֶם kaliyan-sampéyan-sami H0854
 לֹא boten H3808

לְרֵאוֹת kangge-ningali H7200
 פְּנֵי: pasuryan-kula H6440

Ing ngriku panjenengan dalem ngandika malih dhateng para abdi dalem: Manawa adhimu kang wuragil iku ora melu kowe mrene, kowe padha ora kena sowan marang ing ngarsaku maneh.

24
 נִיהֵי Lan-dados H1961
 כִּי nalika
 עֲלֵינוּ kita-sami-minggah H5927
 אֶל- dhumateng H0413
 עַבְדֵי abdi-sampéyan H5650
 אָבִי bapak-kita H0001

וְנִגְדֵר- lan-kita-sami-nyariosaken H5046
 לוֹ dhumateng-piyambakipun
 אֶת *
 דְּבָרַי pangandikan-pangandikan H1697
 אֲדֹנָי: gusti-kula H0113

Wondene sareng kawula sampun sami wangsul wonten ing ngajenganing abdi dalem, bapakipun dalem, tumunten kawula cariyosi menggah dhawuh pangandikanipun gusti kawula.

25
 נְאֻמָּר Lan-ngandika H0559
 אָבִינוּ bapak-kita H0001
 שָׁבוּ wangsula H7725
 שְׁבָרוֹ- tumbasa H7666
 לָנוּ kagem-kita
 מְעַט- sakedhik H4592
 אָכַל: dhahar H0400

Bapa kawula lajeng wicanten: Padha balia maneh, nempura sathithik kanggo kita.

26
 נְאֻמָּר Lan-kita-sami-matur H0559
 לֹא boten H3808
 נֹכַח kita-saged H3201
 לְרֵדֵת mudhun H3381
 אִם- menawi
 יֵשׁ wonten H3426
 אַחֵינוּ sadhèrèk-kita H0251
 הַקָּטָן ingkang-alit

אֲתָנוּ kaliyan-kita H0854
 וְיָרְדֵנוּ kita-badhé-mudhun H3381
 כִּי- amargi
 לֹא boten H3808
 נֹכַח kita-saged H3201
 לְרֵאוֹת kangge-ningali H7200
 פְּנֵי pasuryan H6440
 הָאִישׁ tiyang-punika H0376
 וְאַחֵינוּ lan-sadhèrèk-kita H0251
 הַקָּטָן ingkang-alit
 אֵינְנוּ boten-wonten H0369
 אֲתָנוּ: kaliyan-kita H0854

Nanging kawula lajeng sami mangsuli: Kula boten saged mrika malih. Manawi adhi kula ingkang wuragil tumut, kula inggih badhe mangkat mrika, margi kula boten kalilan sowan dhateng ngarsanipun priyagung punika, manawi adhi kula ingkang wuragil boten tumut.

כִּי bilih	יִדְעֵתֶם mangertos H3045	אַתֶּם sampéyan-sami	אֲלֵינוּ dhumateng-kita H0413	אָבִי bapak-kita H0001	עַבְדֵּךְ abdi-sampéyan H5650	וְיֵאמֶר Lan-ngandika H0559	27
				אֲשֵׁתִי: semah-kula H0802	לִי kagem-kula	וְיִלְדֶה- dipun-lairaken H3205	שְׁנֵי kalih H8147

Abdi dalem bapa kawul atumunten wicanten dhateng kawula: Kowe padha ngreti yen bojoku iku anggone duwe anak karo aku mung loro.

טָרַף dipun-suwek H2963	אָדָּךְ sayektos H0389	וְאִמֶּר lan-kula-matur H0559	מֵאֲתֵי saking-kula H0854	הֶאֱחָדָּךְ inggang-setunggal H0259	וַיִּצָּא Lan-medal H3318	28
	הִנֵּה: sapunika H2008	עַד- ngantos H5704	רְאִיתִי kula-ningali H7200	וְלֹא lan-boten H3808	טָרַף sampun-dipun-suwek H2963	

Kang siji wus lunga ora bali, pangiraku: temtu wus ditubruk ing sato galak, saprene aku : wus ora weruh maneh.

וְקָרָהוּ lan-nemu-cilaka	פָּנֵי ngajeng-kula H6440	מֵעַם saking	זֶה punika H2088	אֶת- * H0853	גַּם- ugi H1571	וְלִקְחֵתֶם Lan-sampéyan-sami-mendhet H3947	29
בָּרְעָה kalawan-kasusahan	שִׁבְתִּי uwèt-kula H7872	אֶת- * H0853	וְהוֹרְדֵתֶם lan-sampéyan-sami-badhé-nurunaken H3381	אֶסֶן cilaka H0611			
						שְׂאֵלָה: dhumateng-kubur H7585	

Yen bocah sijine iku padha kokgawa lunga pisah karo aku, mangka ngalami kacilakan, dadine kowe kang padha njalari aku kang wus uwanen iki mudhun menyang ing teleng palimengan marga saka cilaka.

וְהִנֵּעַר lan-laré-punika H5288	אָבִי bapak-kula H0001	עַבְדֵּךְ abdi-sampéyan H5650	אֶל- dhumateng H0413	כְּבֹאֵי nalika-kula-dhateng H0935	וְעֵתָהּ Lan-sapunika H6258	30
	בְּנַפְשׁוֹ: ing-nyawanipun H5315	קַשׁוּרָה kabanda H7194	וּנְפִשׁוֹ lan-nyawanipun H5315	אֲתָנוּ kaliyan-kita H0854	אֵינְנוּ boten-wonten H0369	

Inggang punika saupami kawula wangsul ing ngajengipun abdi dalem, bapa kawula, pun adhi boten tumut sareng kaliyan kawula, mangka bapa kawula punika boten saged gesang tanpa lare punika,

וְנִמַּת lan-pejah H4191	הִנֵּעַר laré-punika H5288	אֵין boten-wonten H0369	כִּי- bilih	כְּרֵאוֹתָיו nalika-ningali H7200	וְהָיָה Lan-badhé-dados H1961	31
אָבִינוּ bapak-kita H0001	עַבְדֵּךְ abdi-sampéyan H5650	שִׁבְתִּי uwèt H7872	אֶת- * H0853	עַבְדֵּיךְ abdi-abdi-sampéyan H5650	וְהוֹרְדֵיוּ lan-badhé-nurunaken H3381	
				שְׂאֵלָה: dhumateng-kubur H7585	כִּינְנוּ kalawan-kasusahan H3015	

temtu badhe kadadosan, manawi sumerep pun adhi boten wonten, temtu lajeng nemahi pajah, sarta kawula sasedherek inggang njalari abdi dalem bapa kawula inggang sampun uwanen punika mandhap dhateng ing teleng palimengan margi saking sedhah.

אָם- menawi	לֵאמֹר mekaten H0559	אָבִי bapak-kula H0001	מֵעַם saking	הַנְּעָר laré-punika H5288	אֶת- * H0853	עָרַב nanggung H6148	עַבְדֶּךָ abdi-sampéyan H5650	כִּי Amargi	32
	וְחַטָּאתִי lan-kula-badhé-kalepatan H2398		אֱלֹהֶיךָ dhumateng-sampéyan H0413		אָבִי אֲנִי kula-mbekta-piyambakipun-wangsul H0935		לֹא boten H3808		

הַיָּמִים:
dinten
[H3117](#)

כָּל-
sedaya
[H3605](#)

לְאָבִי
dhumateng-bapak-kula
[H0001](#)

Nanging abdi dalem ingkang nanggal lare punika wonten ing ngajengipun bapa kawula; atur kawula makaten: Manawi pun adhi boten kula antukaken wonten ing ngarsanipun bapak, kula ingkang nandhang dosa dhateng bapak ing salaminipun.

עַבְדֶּךָ abdi H5650	הַנְּעָר laré-punika H5288	תַּחַת kangge-gantine H8478	עַבְדֶּךָ abdi-sampéyan H5650	מִגֵּי mugi H4994	יִשְׁבֶּה- mugi-lengghah H3427	וְעֵתָהּ Lan-sapunika H6258	33
	אֶחָיו: sadhèrèk-sadhèrèkipun H0251		עִם- kaliyan	יַעַל mugi-mingghah H5927	וְהַנְּעָר lan-laré-punika H5288	לְאֵדֶנִי kagem-gusti-kula H0113	

Milanipun sapunika mugi abdi dalem kalilana kantun dados abdinipun gusti kawula minangka gegentosipun lare punika, sarta lare punika mugi keparengna lumampah wangsul sareng kaliyan para sadherekipun.

וְהַנְּעָר lan-laré-punika H5288	אָבִי bapak-kula H0001	אֶל- dhumateng H0413	אֶעֱלֶה kula-saged-mingghah H5927	אֵיךְ kados-pundi	כִּי- Amargi	34
אִשְׁרֵי ingkang	בְּרָע kasusahan-ingkang	אֲרָאָה kula-ningali H7200	פִּן supados-boten H6435	אֲתִי kaliyan-kula H0854	אֵינְנוּ boten-wonten H0369	
				אָבִי: bapak-kula H0001	אֶת- * H0853	יִמְצָא badhé-tumrap H4672

Awitdene kados pundi anggen kawula saged lumampah wangsul pinanggih bapa kawula, manawi lare punika boten tumut sareng kaliyan kawula; kawula boten mentala ningali kasisahan ingkang badhe tumempuh dhateng bapa kawula."